Reichsgesetzblatt

Teil II

1923	Ausgegeben zu Berlin, den 14. April 1923	Nr. 15

Inhalt: Verfahrensordnung des Schiedsgerichts für Oberschlesien.

Verfahrensordnung des Schiedsgerichts für Oberschlesien.

I. Allgemeine Bestimmungen

Artikel 1

Zur Eröffnung des Verfahrens vor dem Schiedsgericht ist die Einreichung eines Schriftsatzes erforderlich.

Artikel 2

Der das Verfahren einleitende Schriftsatz sowie alle anderen Schriftsätze sind in deutscher oder in polnischer Sprache abzufassen.

Von jedem Schriftsatze sind, soweit nichts anderes bestimmt ist, sechs Stücke und, falls mehr als ein Gegner vorhanden ist, eine entsprechend größere Zahl einzureichen.

Artikel 3

Der Präsident des Schiedsgerichts prüft, ob gemäß den Bestimmungen des deutsch-polnischen Abkommens über Oberschlesien vom 15. Mai 1922 vor der Anrufung des Schiedsgerichts die in diesem Abkommen vorgesehenen Zwischeninstanzen oder die in erster Linie zuständigen Landesgerichte oder Landesbehörden mit der Angelegenheit befaßt worden sind. Ist dies unterblieben, so weist der Präsident den Antrag als unzulässig ab.

Artikel 4

Das Schiedsgericht prüft seine Zuständigkeit von Amtswegen und kann in jeder Lage des Verfahrens auch ohne mündliche Verhandlung seine Unzuständigkeit aussprechen.

Artikel 5

Das Schiedsgericht kann jederzeit die Parteien auffordern, ihr Vorbringen schriftlich oder mündlich zu ergänzen und Beweismittel anzugeben. Es kann ins-

(Vierzehnter Tag nach Ablauf des Ausgabetags: 28. April 1923)

Regulamin Procesowy Górnośląskiego Trybunału Rozjemczego.

I. Postanowienia ogólne.

Artykuł 1

Postępowanie przed Trybunałem Rozjemczym wszczyna się tylko na podstawie pisma doń wniesionego.

Artykuł 2

Pismo rozpoczynające postępowanie, tudzież wszelkie inne pisma mają być ułożone w języku polskim albo niemieckim. O ile niema odmiennego postanowienia, winno być każde pismo wniesione w sześciu egzemplarzach, jeżeli zaś jest więcej przeciwników aniżeli jeden, należy wnieść odpowiednio większą ich ilość.

Artykuł 3

Prezydent Trybunału Rozjemczego bada, czy przed odwołaniem się do Trybunału Rozjemczego zwrócono się stosownie do postanowień Polsko-Niemieckiej Konwencji Górno-Śląskiej z 15 maja 1922 do organów pośrednich, przewidzianych w tej Konwencji lub do sądów i władz krajowych, o ile te są w pierwszej linji kompetentne. Jeżeli się temu nie stało zadość, Prezydent oddala wniosek jako niedopuszczalny.

Artykuł 4

Trybunał Rozjemczy bada swoją właściwość z urzędu i może w każdem stadjum postępowania nawet bez ustnej rozprawy orzec swoją niewłaściwość.

Artykuł 5

Trybunał Rozjemczy może każdej chwili wezwać strony do pisemnego lub ustnego uzupełnienia podanego przez się stanu sprawy i do podania środ-

besondere sie an das Büro des Schiedsgerichts zur Aufnahme eines Protokolls verweisen oder den Staatsvertreter ersuchen, die Erklärungen der Partei durch einen zur Aufnahme von Protokollen zuständigen Beamten eines Gerichts oder einer Verwaltungsbehörde zu Protokoll nehmen zu lassen.

Artikel 6

Die Parteien können sich durch einen bei einem deutschen oder bei einem polnischen Gericht zugelassenen Rechtsanwalt oder durch einen Professor oder einen Privatdozenten der Rechtswissenschaft an einer deutschen oder an einer polnischen Universität, sowie in Angelegenheiten des gewerblichen Rechtsschutzes durch einen deutschen oder einen polnischen Patentanwalt als Bevollmächtigten vertreten lassen.

Das Schiedsgericht kann auch andere geeignete Personen als Bevollmächtigte zulassen.

Artikel 7

Der Bevollmächtigte einer Partei hat eine schriftliche Vollmacht dem Schiedsgericht einzureichen.

Artikel 8

Die Vertretung des Staates vor dem Schiedsgericht steht ausschließlich dem Staatsvertreter (Artikel 569 des Abkommens) zu, solange nicht dem Schiedsgericht schriftlich angezeigt ist, daß der Staat für die Sache einen besonderen Bevollmächtigten bestellt hat.

Dies gilt insbesondere auch, wenn das Verfahren sich gegen die Verfügung einer Behörde richtet oder das Verlangen einer Ausstellungsbehörde oder einer Gegenzeichnungsbehörde für Verkehrskarten (Artikel 297 und 300 des Abkommens) zum Gegenstande hat.

Klagen gegen einen Staat werden nur dessen Staatsvertreter zugestellt.

Artikel 9

Die Schriftsätze, Beschlüsse und Entscheidungen, die einer Partei zugestellt werden, sind auch dem Staatsvertreter des Staates, der in dem Verfahren nicht Partei ist, zuzustellen. Der Staatsvertreter dieses Staates ist auch von allen Terminen zu benachrichtigen, und es ist ihm wie einer Partei Abschrift von den Beweisterminsprotokollen zu erteilen, falls er nicht darauf verzichtet. In den Terminen ist er zu Anträgen und Ausführungen berechtigt, soweit es die von ihm wahrzunehmenden Interessen erfordern.

ków dowodowych. W szczególności może strony odesłać do Biura Trybunału Rozjemczego w celu spisania protokołu albo odnieść się do Przedstawiciela Państwa w celu spowodowania spisania oświadczeń strony przez właściwego do spisywania protokołu urzędnika sądu lub władzy administracyjnej.

Artykuł 6

Strony mogą powierzyć swe zastępstwo pełnomocnikowi z pośród adwokatów, uprawnionych do występowania przed sądem polskim albo niemieckim, bądź z pośród profesorów lub docentów prywatnych umiejętności prawnych na uniwersytecie polskim albo niemieckim, zaś w sprawach, dotyczących ochrony własności przemysłowej z pośród polskich albo niemieckich rzeczników patentowych.

Trybunał Rozjemczy może także dopuścić w charakterze pełnomocników inne odpowiedne osoby.

Artykuł 7

Pełnomocnik strony ma przedstawić Trybunałowi Rozjemczemu pełnomocnictwo sporządzone na piśmie.

Artykuł 8

Zastępstwo Państwa przed Trybunałem Rozjemczym przysługuje wyłącznie Przedstawicielowi Państwa (artykuł 569 Konwencji), dopóki nie doniesiono Trybunałowi Rozjemczemu na piśmie, że Państwo ustanowiło dla sprawy szczególnego pełnomocnika.

Przepis ten ma w szczególności także wówczas zastosowanie, gdy postępowanie zwrócone jest przeciw jakiemu zarządzeniu władzy bądź przeciw żądaniu urzędu legitymacyjnego lub urzędu wizującego (Office de permis ou office des contresignatures) dla kart cyrkulacyjnych (art. 297 i 300 Konwencji).

Skargi wniesione przeciw państwu doręcza się tylko jego Przedstawicielowi.

Artykuł 9

Pisma, uchwały i rozstrzygnięcia doręczane stronie winny być doręczane także Przedstawicielowi tego państwa, które w postępowaniu nie jest stroną. Przedstawiciela tego Państwa winno się także zawiadamiać o wszelkich terminach, a jeżeli się tego nie zrzeknie, winno się mu tak samo jak stronie doręczać odpisy protokołów, spisanych na terminach, na których się przeprowadza dowody. Ma on prawo na terminach podawać wnioski i zabierać głos, o ile tego wymaga interes mu poruczony.

Artikel 10

Die Zustellung der Schriftsätze sowie die Ladung zu Terminen erfolgt von Amts wegen.

Artikel 11

Zustellungen und Ladungen erfolgen entweder durch eingeschriebenen Brief des Büros des Schiedsgerichts mit Rückschein oder auf Ersuchen des Präsidenten des Schiedsgerichts unter Vermittelung des Staatsvertreters des Staates, in dessen Gebiet zugestellt werden soll, nach der am Orte der Zustellung geltenden Zivilprozeßordnung.

Ist die Bestellung eines Bevollmächtigten gemäß Artikel 7 nachgewiesen, so erfolgen die Mitteilungen, Zustellungen und Ladungen anstatt an die Partei selbst an den Bevollmächtigten.

Artikel 12

Wenn eine Partei oder ihr Bevollmächtigter im Laufe des Verfahrens die Wohnung wechselt, ist die neue Anschrift dem Schiedsgericht anzuzeigen. Hat eine Partei ihren Wohnsitz außerhalb des Deutschen Reichs oder Polens, oder verlegt sie im Laufe des Verfahrens ihren Wohnsitz nach einem Orte außerhalb dieser Gebiete, so hat sie, falls nicht ihr gesetzlicher Vertreter oder ihr Bevollmächtigter im Deutschen Reiche oder in Polen wohnt, einen Zustellungsbevollmächtigten an einem im Deutschen Reiche oder in Polen belegenen Orte zu benennen. Werden diese Vorschriften nicht befolgt, so kann, wenn die Zustellung auf eine der im Artikel 11 Abs. 1 vorgesehenen Arten vergeblich versucht worden ist, das Schiedsgericht anordnen, daß die Zustellung durch einen einwöchigen Aushang des zuzustellenden Schriftstücks in den Diensträumen des Schiedsgerichts ersetzt wird.

Artikel 13

Zustellungen an die Staatsvertreter erfolgen in der Weise, daß das zuzustellende Schriftstück dem Staatsvertreter übersandt wird, wogegen dessen Büro eine Bescheinigung über den Tag des Eingangs zu den Akten des Schiedsgerichts einreicht.

Artikel 14

Eine nach Wochen oder nach Monaten bestimmte Frist endigt mit dem Ablauf des Tages der letzten Woche oder des letzten Monats, der durch seine Benennung oder durch seine Zahl dem Anfangstage der Frist entspricht. Fehlt in dem letzten Monat der ent-

Artykuł 10

Doręczenia wniesionych pism tudzież wezwań na termin dokonuje się z urzędu.

Artykuł 11

Doręczenia i wezwania dokonuje się bądź za pomocą listu poleconego Biura Trybunału Rozjemczego za zwrotnym dowodem doręczenia, bądź na prośbę Prezydenta Trybunału Rozjemczego za pośrednictwem Przedstawiciela tego państwa, na którego obszarze doręczenie ma być uskutecznione a to wedle przepisów o postępowaniu w sprawach spornych cywilnych obowiązujących na miejscu doręczenia.

Jeżeli wykazane jest ustanowienie pełnomocnika po myśli artykułu 7, wówczas dokonuje się zawiadomienia, doręczenia i wezwania zamiast stronie samej do rąk jej pełnomocnika.

Artykuł 12

Jeżeli strona albo jej pełnomocnik zmieniają w toku postępowania mieszkanie, winni nowy adres podać Trybunałowi Rozjemczemu. Jeżeli strona ma swoją siedzibę poza obszarem Polski albo Państwa Niemieckiego, albo jeżeli w toku postępowania przenosi swoją siedzibę do miejsca położonego poza temi obszarami, wówczas ma ustanowić pełnomocnika dla doręczeń w miejscu położonem na obszarze Polski lub Państwa Niemieckiego w razie gdy jej zastępca ustawowy lub pełnomocnik nie mieszkają w Polsce lub w Państwie Niemieckiem. W razie niezastosowania się do tych przepisów może Trybunał Rozjemczy po bezkutecznem usiłowaniu doręczenia w sposób oznaczony w ustępie 1 artykułu 11 zarządzić, że doręczenie zastąpi się wywieszeniem pisma, które ma być doręczone, przez czas jednego tygodnia w ubikacjach służbowych Trybunału Rozjemczego.

Artykuł 13

Doręczenia Przedstawicielowi Państwa uskutecznia się w ten sposób, że pismo, które się ma doręczyć, przesyła się Przedstawicielowi Państwa, a jego Biura przesyła do aktów Trybunału Rozjemczego poświadczenie o dniu wpływu.

Artykuł 14

Okres czasu oznaczony wedle tygodni albo wedle miesięcy kończy się z upływem tego dnia ostatniego tygodnia albo ostatniego miesiąca, który swoją nazwą albo liczbą odpowiada dniowi, w którym okres czasu się rozpoczął. Jeżeli w ostatnim

sprechende Tag, so endigt die Frist mit dem Ablauf des letzten Tages des Monats.

Ist eine Frist nach Tagen bestimmt, so wird der Tag nicht mitgerechnet, an welchem das die Frist in Lauf setzende Ereignis eintritt.

Fällt nach diesen Vorschriften der letzte Tag der Frist auf einen Sonntag oder auf einen im deutschen oder im polnischen Teile Oberschlesiens staatlich anerkannten allgemeinen Feiertag, so erstreckt sich die Frist auf den nächsten Werktag.

Artikel 15

Die nach Artikel 3 und 11 sowie nach Artikel 21, 27 und 30 der Verfahrensordnung dem Präsidenten des Schiedsgerichts obliegenden Geschäfte können im Falle seiner Verhinderung von den beiden Schiedsrichtern gemeinschaftlich wahrgenommen werden.

II. Verfahren in den Fällen der Artikel 5 und 313 des Abkommens

Artikel 16

In den Fällen der Artikel 5 und 313 des Abkommens beginnt das Verfahren mit der Einreichung der Klage bei dem Schiedsgericht.

Die Klage soll enthalten:

1. den Antrag,
2. die ihn begründenden Tatsachen,
3. die Beweismittel.

Artikel 17

Die Klagebeantwortung ist binnen einem Monat nach Zustellung der Klage beim Schiedsgericht einzureichen.

Sie soll enthalten:

1. den Antrag des Beklagten,
2. die Erklärung auf die Behauptungen der Klage,
3. gegebenenfalls neue Tatsachen,
4. die Beweismittel des Beklagten.

Verweigert der Beklagte wegen Unzuständigkeit des Schiedsgerichts die Einlassung zur Hauptsache, so kann das Schiedsgericht anordnen, daß der Beklagte sich zur Hauptsache zu erklären und die Erklärung binnen einer zu bestimmenden Frist beim Schiedsgericht einzureichen hat.

Artikel 18

Die Entgegnung des Klägers auf die Klagebeantwortung (Replik) ist binnen drei Wochen nach deren Zustellung, die Erwiderung des Beklagten auf diesen

miesiącu niema dnia odpowiedniego, wówczas kończy się okres czasu z upływem ostatniego dnia miesiąca.

Jeżeli okres czasu oznaczony jest wedle dni, wówczas nie liczy się dnia, w którym nastąpiło zdarzenie, powodujące bieg okresu czasu.

Jeżeli stosownie do tych postanowień ostatni dzień okresu czasu przypada na niedzielę albo na święto powszechne uznane przez państwo bądź to w polskiej bądź to w niemieckiej części Górnego Śląska, wówczas przedłuża się okres czasu do następnego dnia powszedniego.

Artykuł 15

Gdy Prezydent Sądu Rozjemczego doznaje przeszkody, mogą obaj Sędziowie Rozjemczy wspólnie spełniać czynności poruczone mu wedle artykułów 3 i 11 oraz wedle artykułów 21, 27 i 30 regulaminu procesowego.

II. Postępowanie w wypadkach artykułów 5 i 313 Konwencji.

Artykuł 16

W wypadkach artykułów 5 i 313 Konwencji rozpoczyna się postępowanie wniesieniem skargi do Trybunału Rozjemczego.

Skarga powinna zawierać:

1. wniosek,
2. okoliczności uzasadniające ten wniosek,
3. środki dowodowe.

Artykuł 17

Odpowiedź na skargę należy wnieść do Trybunału Rozjemczego w ciągu miesiąca po doręczeniu skargi.

Powinna ona zawierać:

1. wniosek pozwanego,
2. oświadczenie się co do twierdzeń skargi,
3. w danym razie nowe okoliczności,
4. środki dowodowe pozwanego.

Jeżeli pozwany odmawia wdania się w sprawę główną z powodu niewłaściwości Trybunału Rozjemczego, Trybunał Rozjemczy może zarządzić, by pozwany złożył oświadczenie w sprawie głównej i wniósł to oświadczenie do Trybunału Rozjemczego w okresie czasu mu wyznaczonym.

Artykuł 18

Wywód powoda na odpowiedź na skargę (replikę) należy wnieść do Trybunału Rozjemczego w ciągu trzech tygodni po doręczeniu odpowiedzi

Schriftsatz (Duplik) ist binnen drei Wochen nach dessen Zustellung beim Schiedsgericht einzureichen.

Diese Schriftsätze sollen enthalten:
1. die Erklärung auf die Behauptungen des vorhergehenden Schriftsatzes des Gegners,
2. gegebenenfalls neue Tatsachen,
3. Beweismittel.

Artikel 19

Behauptungen, die nicht ausdrücklich bestritten werden, gelten als zugestanden, wenn nicht die Absicht, sie zu bestreiten, aus dem anderen Vorbringen sich ergibt.

Artikel 20

In besonderen Fällen kann das Schiedsgericht die Fristen der Artikel 17 und 18 anders bemessen sowie auf Antrag verlängern.

Auch kann es aus wichtigen Gründen, insbesondere wegen Verzögerung der Postbeförderung, Schriftsätze, die verspätet eingegangen sind, als rechtzeitig behandeln.

Artikel 21

Ist der vorgesehene Schriftwechsel beendigt, oder ist die Frist für Einreichung eines Schriftsatzes fruchtlos verstrichen, so bestimmt der Präsident des Schiedsgerichts den Termin zur mündlichen Verhandlung, falls nicht das Schiedsgericht alsbald Beweis zu erheben beschließt.

Das gleiche gilt, wenn ein Beweisverfahren außerhalb der mündlichen Verhandlung beendigt ist.

Wenn die Parteien auf die mündliche Verhandlung schriftlich verzichten, kann das Schiedsgericht von ihr absehen.

Artikel 22

Das Schiedsgericht kann Behauptungen, Beweisanerbieten oder ein Bestreiten, die nicht im schriftlichen Verfahren vorgebracht worden sind, ausnahmsweise nachträglich zulassen, wenn es dies für angebracht hält.

Tatsachen, die vom Beklagten erst in der Duplik behauptet worden sind, können noch in der mündlichen Verhandlung bestritten werden, es sei denn, daß der Kläger vor der mündlichen Verhandlung vom Schiedsgericht zur schriftlichen Erklärung auf diese Behauptungen aufgefordert worden ist.

Artikel 23

Bei der Einreichung der Klage soll dem Schiedsgericht eine Bescheinigung vorgelegt werden, daß der nach der Geschäftsordnung des Schiedsgerichts zu zahlende Vorschuß auf die Prozeßgebühr eingezahlt ist.

na skargę, a wywód pozwanego na replikę (duplikę) należy wnieść do Trybunału Rozjemczego w ciągu trzech tygodni po doręczeniu repliki.

Pisma te powinny zawierać:
1. oświadczenie się co do twierdzenia pisma poprzedniego strony przeciwnej,
2. w danym razie nowe okoliczności,
3. środki dowodowe.

Artykuł 19

Twierdzenia wyraźnie nie zaprzeczone uważa się za przyznane, jeżeli zamiar ich zaprzeczenia nie wynika z innych danych.

Artykuł 20

W szczególnych przypadkach może Trybunał Rozjemczy inaczej oznaczyć okresy czasu, wymienione w artykułach 18 i 19 bądź też przedłużyć je na wniosek.

Może on także z ważnych powodów, w szczególności z powodu opóźnienia się przewozu pocztowego postąpić z pismami wniesionemi za późno tak, jak gdyby na czas były wniesione.

Artykuł 21

Skoro dokonano przepisanej wymiany pism albo jeżeli okres czasu wyznaczony do wniesienia pewnego pisma upłynął bezskutecznie, wówczas Prezydent Trybunału Rozjemczego wyznacza termin do ustnej rozprawy, o ile Trybunał Rozjemczy nie postanowi natychmiastowego przeprowadzenia dowodu.

Ten przepis ma także zastosowanie, jeżeli ukończono postępowanie dowodowe poza rozprawą ustną.

Jeżeli strony zrzekną się pisemnie ustnej rozprawy, wówczas może Trybunał Rozjemczy ją pominąć.

Artykuł 22

Twierdzenia faktyczne, ofiarowanie dowodu albo zaprzeczenie, które w postępowaniu pisemnem pominięto mogą być wyjątkowo dopuszczone przez Trybunał Rozjemczy w czasie późniejszym w wypadkach, w których uzna to za wskazane.

Twierdzenia faktyczne, które pozwany dopiero w duplice przywiódł, można zaprzeczyć jeszcze przy ustnej rozprawie, chyba, że Trybunał Rozjemczy wezwał powoda przed ustną rozprawą do pisemnego oświadczenia się co do tych twierdzeń.

Artykuł 23

Gdy się wnosi skargę powinno się przedłożyć Trybunałowi Rozjemczemu poświadczenie, że złożono zaliczkę na pokrycie należytości procesowej, którą wedle regulaminu wewnętrznego Trybunału Rozjemczego należy zapłacić.

Ist die Zahlung unterblieben, so kann das Schiedsgericht dem Kläger eine Frist zur Zahlung setzen und anordnen, daß bis zur Zahlung das Verfahren nicht fortgesetzt wird. Nach fruchtlosem Ablauf der Frist kann es auf Antrag des Beklagten das Verfahren für beendigt erklären und dem Kläger die Kosten des Verfahrens auferlegen.

Entsprechendes gilt, wenn im Laufe des Verfahrens das Schiedsgericht den Vorschuß erhöht.

Artikel 24

Wenn der Kläger außerstande ist, ohne Beeinträchtigung des für ihn und seine Familie notwendigen Unterhalts den Vorschuß auf die Prozeßgebühr zu entrichten, kann er auf Grund eines von der zuständigen Behörde ausgestellten Armutszeugnisses vom Schiedsgerichte von der Zahlung des Vorschusses befreit werden.

III. Verfahren in den Fällen des Artikels 368 des Abkommens

Artikel 25

In den Fällen des Artikels 368 des Abkommens richtet sich das Verfahren in der Regel nach den Bestimmungen des Abschnitts II der Verfahrensordnung.

IV. Verfahren in anderen Fällen

Artikel 26

In den Fällen des Artikels 58 des Abkommens hat die Schlichtungsstelle für Staatsangehörigkeitsfragen die Sache mit allen Unterlagen unter Darlegung des Sach- und Streitstandes dem Schiedsgerichte vorzulegen. Von diesem Schriftsatz sind fünf Stücke einzureichen.

Artikel 27

In den Fällen der Artikel 296, 297 Abs. 4 und 300 des Abkommens hat das Schiedsamt für Verkehrskarten die Sache mit allen Unterlagen unter Darlegung des Sach- und Streitstandes sowie des Rechtsstandpunkts der Mitglieder des Schiedsamts dem Schiedsgerichte vorzulegen. Von diesem Schriftsatz sind fünf Stücke einzureichen.

In den Fällen des Artikels 298 des Abkommens gilt das gleiche, wenn die Sache bereits bei dem Schiedsamt für Verkehrskarten anhängig ist und der Präsident des Schiedsgerichts um Vorlegung der Sache ersucht. Ist die Sache bei dem Schiedsamt nicht anhängig, so ersucht der Präsident des Schiedsgerichts den zuständigen Staatsvertreter um Beschaffung der Akten.

Jeżeli zapłata nie nastąpiła, może Trybunał Rozjemczy wyznaczyć powodowi termin do zapłaty a zarazem zarządzić, że postępowanie nie będzie się odbywało aż do uskutecznienia zapłaty. Po bezskutecznym upływie okresu czasu może Trybunał Rozjemczy na wniosek pozwanego uznać postępowanie za ukończone i skazać powoda na ponoszenie kosztów postępowania.

Przepis ten ma odpowiedne zastosowanie także wówczas, gdy w toku postępowania Trybunał Rozjemczy zaliczkę podwyższy.

Artykuł 24

Jeżeli powód nie może złożyć zaliczki na pokrycie należytości procesowej bez uszczuplenia swego koniecznego utrzymania i swej rodziny, wówczas Trybunał Rozjemczy może go zwolnić od złożenia zaliczki na podstawie swiadectwa ubóstwa, wystawionego przez właściwę władzę.

III. Postępowanie w wypadkach wymienionych w art. 368 Konwencji

Artykuł 25

W wypadkach wymienionch w art. 368 Konwencji odbywa się postępowanie z reguły wedle przepisów rozdziału II regulaminu procesowego.

IV. Postępowanie w innych wypadkach

Artykuł 26

W wypadkach wymienionych w artykule 58 Konwencji ma Komisja Polubowna dla Spraw Obywatelstwa przedłożyć sprawę Trybunałowi Rozjemczemu z wszystkiemi aktami niemniej przedstawić stan sprawy i przedmiot sporu. Pismo to należy wnieść w pięciu egzemplarzach.

Artykuł 27

W wypadkach wymienionych w artykule 296, w ustępie 4 artykułu 297 i w artykule 300 Konwencji ma Urząd Rozjemczy dla kart cyrkulacyjnych przedłożyć sprawę Trybunałowi Rozjemczemu z wszystkiemi aktami niemniej przedstawić stan sprawy, przedmiot sporu tudzież stanowisko prawne zajęte przez członków Urzędu Rozjemczego. Pismo to należy wnieść w pięciu egzemplarzach.

To samo ma zastosowanie w wypadkach wymienionych w artykule 298 Konwencji, jeżeli sprawa już zawisła w Urzędzie Rozjemczym dla kart cyrkulacyjnych, a Prezydent Trybunału Rozjemczego uprasza o przedłożenie sprawy. Jeżeli sprawa nie zawisła jeszcze w Urzędzie Rozjemczym dla kart cyrkulacyjnych, wówczas uprasza Prezydent Trybunału Rozjemczego właściwego Przedstawiciela Państwa o postaranie się o akta.

Artikel 28

In anderen Fällen als in jenen der Artikel 5, 313 und 368 des Abkommens ergeht die Entscheidung regelmäßig ohne mündliche Verhandlung. Das Schiedsgericht kann vor der Entscheidung eine Beweiserhebung anordnen.

Den Staatsvertretern ist, bevor in der Sache selbst entschieden wird, Gelegenheit zur Äußerung zu geben.

V. Beweisverfahren

Artikel 29

Das Schiedsgericht erhebt die Beweise, die es zur Entscheidung für erforderlich erachtet.

In den Fällen der Artikel 5 und 313 des Abkommens wird die Vernehmung von Zeugen nur auf Antrag einer Partei angeordnet.

Artikel 30

Das Schiedsgericht beschließt unter Beachtung der Vorschriften des Artikels 601 des Abkommens, ob die Beweisaufnahme in einer mündlichen Verhandlung vor dem Schiedsgerichte selbst, oder ob sie durch eines oder zwei seiner Mitglieder oder im Wege der Rechtshilfe erfolgen soll, sowie ob die Zeugen und Sachverständigen zu vereidigen sind.

Das Ersuchen um Vermittelung der Rechtshilfe ist von dem Präsidenten des Schiedsgerichts an den zuständigen Staatsvertreter zu richten.

Artikel 31

Das Schiedsgericht kann die Erhebung von Beweisen von der Zahlung eines Auslagenvorschusses abhängig machen.

Artikel 32

Die Parteien sind von dem Beweistermine zu benachrichtigen. Sie sind berechtigt, der Beweisaufnahme beizuwohnen.

Artikel 33

Die Vernehmung von Zeugen in der mündlichen Verhandlung vor dem Schiedsgericht erfolgt durch den Präsidenten.

Der Zeuge ist zu veranlassen, das, was ihm vom Gegenstande der Vernehmung bekannt ist, im Zusammenhang anzugeben. Zur Aufklärung und Vervollständigung können weitere Fragen vom Präsidenten und nach ihm von den Schiedsrichtern gestellt werden.

Die Parteien und die Staatsvertreter sind berechtigt, dem Zeugen die Fragen vorlegen zu lassen, die sie zur Aufklärung der Sache oder der Verhältnisse des Zeugen für dienlich erachten. Zweifel über die Zulässigkeit einer Frage entscheidet das Schiedsgericht.

Artykuł 28

W innych wypadkach nie objętych artykułami 5, 313 i 368 Konwencji rozstrzyga się sprawę z reguły bez ustnej rozprawy. Trybunał Rozjemczy może przed rozstrzygnięciem zarządzić przeprowadzenie dowodu.

Przedstawicielom Państwa należy przed rozstrzygnięciem w sprawie samej umożliwić złożenie oświadczenia co do niej.

V. Postępowanie dowodowe

Artykuł 29

Trybunał Rozjemczy przeprowadza dowody, które uważa za potrzebne dla rozstrzygnięcia.

W wypadkach wymienionych w artykułach 5 i 313 Konwencji zarządza się przesłuchanie świadków jedynie na wniosek strony.

Artykuł 30

Trybunał Rozjemczy uchwala, przestrzegając postanowienia artykułu 601 Konwencji, czy przeprowadzenie dowodu odbędzie dię podczas ustnej rozprawy przed Trybunałem Rozjemczym samym, czy też ma go przeprowadzić jeden z jego członków, lub też obaj razem, czy też ma to nastąpić w drodze pomocy prawnej oraz czy świadków i biegłych należy zaprzysiąc.

Prośbę o pośrednictwo celem uzyskania pomocy prawnej skieruje Prezydent Trybunału Rozjemczego do właściwego Przedstawiciela Państwa.

Artykuł 31

Trybunał Rozjemczy może przeprowadzenie dowodów uczynić zawisłem od zapłacenia zaliczki na pokrycie wydatków.

Artykuł 32

O terminie wyznaczonym do przeprowadzenia dowodów należy strony zawiadomić. Są one uprawnione do tego, by dowód przeprowadzono w ich obecności.

Artykuł 33

Podczas ustnej rozprawy przed Trybunałem Rozjemczym Prezydent bada świadków.

Świadka należy skłonić do tego, by to, co mu jest wiadome o przedmiocie przesłuchania, podał w związku. Celem wyjaśnienia lub uzupełnienia zeznań mogą Prezydent, a po nim Sędziowie Rozjemczy zadawać dalsze pytania.

Strony i Przedstawiciele Państwa mogą domagać się, by świadkowi zadano pytanie, mogące posłużyć do wyjaśnienia sprawy albo stosunków świadka. Wątpliwości w tym kierunku, czy pytanie jest dopuszczalne, rozstrzyga Trybunał Rozjemczy.

Wird der Zeuge vereidigt, so richtet sich die Eidesformel nach den Bestimmungen der Zivilprozeßordnung des Gebietes, in dem die Vernehmung stattfindet.

Artikel 34

Die Vorschriften des Artikels 33 gelten sinngemäß, wenn mit der Vernehmung des Zeugen ein oder zwei Mitglieder des Schiedsgerichts beauftragt sind.

Artikel 35

Die Vorschriften über die Vernehmung von Zeugen gelten sinngemäß auch für die Vernehmung von Sachverständigen.

Das Schiedsgericht kann anordnen, daß der Sachverständige ein schriftliches Gutachten erstatten soll.

Artikel 36

Von dem Beweisterminsprotokolle, sowie von einem auf Anordnung des Schiedsgerichts schriftlich erstatteten Gutachten eines Sachverständigen ist den Parteien eine Abschrift zu übersenden.

Artikel 37

Das Schiedsgericht kann auf Grund mündlicher Verhandlung einer Partei oder ihrem gesetzlichen Vertreter über bestimmte Tatsachen den Eid auferlegen.

Artikel 38

Das Schiedsgericht würdigt den Wert aller Beweise nach freier Überzeugung.

Artikel 39

Wird in dem Verfahren vor dem Schiedsgerichte die Verhängung von Ordnungsstrafen erforderlich, so ersucht das Schiedsgericht das Amtsgericht oder sąd powiatowy des Ortes, an dem der zu Bestrafende sich aufhält, um die Bestrafung gemäß Artikel 602 des Abkommens.

VI. Mündliche Verhandlung

Artikel 40

Die mündliche Verhandlung ist öffentlich. Das Schiedsgericht kann aus besonderen Gründen die Öffentlichkeit ausschließen.

Artikel 41

Der Präsident sorgt für die Aufrechterhaltung der Ordnung im Verhandlungssaale.

An der Verhandlung nicht beteiligte Personen, welche sich seinen Anordnungen nicht fügen, kann der Präsident aus dem Verhandlungssaale entfernen und, falls eine strafbare Handlung vorliegt, ein Protokoll aufnehmen lassen.

Jeżeli od świadka odbiera się przysięgę, wówczas rota przysięgi stosuje się do postanowień procedury w sprawach spornych cywilnych tego kraju, w którym odbywa się badanie świadka.

Artykuł 34

Przepisy art. 31 mają odpowiedne zastosowanie, gdy badanie świadka poruczono jednemu lub obom członkom Trybunału Rozjemczego.

Artykuł 35

Przepisy o badaniu świadków mają odpowiedne zastosowanie także przy badaniu biegłych.

Trybunał Rozjemczy może zarządzić, że biegły ma sporządzić pisemne orzeczenie.

Artykuł 36

Stronom należy przesłać odpis protokołu, zawierającego przeprowadzenie dowodu tudzież odpis orzeczenia, które na zarządzenie Trybunału Rozjemczego biegły sporządził pisemnie.

Artykuł 37

Trybunał Rozjemczy może na podstawie ustnej rozprawy zażądać od strony lub jej ustawowego zastępcy złożenia przysięgi na pewne oznaczone okoliczności faktyczne.

Artykuł 38

Trybunał Rozjemczy ocenia wartość wszelkich dowodów wedle swobodnego uznania.

Artykuł 39

Jeżeli w postępowaniu przed Trybunałem Rozjemczym okaże się potrzeba nałożenia kary porządkowej, wówczas Trybunał Rozjemczy uprasza Sąd powiatowy albo Amtsgericht, w którego obrębie przebywa osoba mająca ponieść karę o ukaranie jej po myśli artykułu 602 Konwencji.

VI. Ustna rozprawa

Artykuł 40

Ustna rozprawa jest jawną. Trybunał Rozjemczy może ze szczególnych powodów wykluczyć jawność.

Artykuł 41

Prezydent czuwa nad utrzymaniem porządku w sali rozpraw.

Osoby nie biorące udziału w rozprawie, a niestosujące się do jego zarządzeń, może Prezydent wydalić z sali rozpraw, a jeżeli popełniono czyn karalny, polecić sporządzeniu protokołu.

An der Verhandlung beteiligte Personen, welche sich den Anordnungen des Präsidenten nicht fügen, kann das Schiedsgericht von der weiteren Teilnahme an der Verhandlung ausschließen. Die Verhandlung kann in Abwesenheit des Ausgeschlossenen zu Ende geführt werden.

Artikel 42

Der Präsident leitet die Verhandlung. Wird eine Anordnung des Präsidenten beanstandet, so entscheidet das Schiedsgericht.

Artikel 43

Der Präsident bedient sich der Sprache, die ihm geläufig ist. Die übrigen Amtspersonen bedienen sich der deutschen oder der polnischen Sprache.

Erklärungen, Anträge, Beschlüsse und Entscheidungen werden ins Deutsche oder ins Polnische, gegebenenfalls in beide Sprachen übertragen.

Nichtbeamtete Personen dürfen sich der deutschen oder der polnischen Sprache bedienen, es sei denn, daß sie keine der beiden Sprachen beherrschen.

Die Übersetzung wird von dem Präsidenten oder einem Schiedsrichter, erforderlichenfalls von einem Dolmetscher vorgenommen.

Artikel 44

Die mündliche Verhandlung erfolgt auf der Grundlage der Schriftsätze. Sie dient vor allem zur Beseitigung von Unklarheiten der Schriftsätze und zu Rechtausführungen, soweit sie noch nicht in den Schriftsätzen enthalten sind.

Das Schiedsgericht kann zur Aufklärung das persönliche Erscheinen der Parteien oder ihrer gesetzlichen Vertreter anordnen.

Artikel 45

Bleibt trotz ordnungsmäßiger Ladung eine Partei und auch ihr Bevollmächtigter aus, so findet die mündliche Verhandlung mit dem Erschienenen statt, falls nicht das Schiedsgericht Vertagung beschließt.

Ist trotz ordnungsmäßiger Ladung niemand erschienen, so kann das Schiedsgericht gleichwohl die Entscheidung fällen.

Artikel 46

Über die mündliche Verhandlung ist ein Protokoll aufzunehmen, worin die wesentlichen Vorgänge der Verhandlung anzugeben sind.

Das Protokoll wird in deutscher und in polnischer Sprache geführt.

VII. Evokation

Artikel 47

Im Falle der Evokation (Artikel 588 des Abkommens) beantwortet das Schiedsgericht eine Frage nach der

Osoby biorące udział w rozprawie, a niestosujące się do zarządzeń Prezydenta, może Trybunał Rozjemczy wykluczyć od dalszego udziału w rozprawie. Rozprawę można w nieobecności wykluczonego dokończyć.

Artykuł 42

Prezydent kieruje rozprawą. Jeżeli jakie zarządzenie Prezydenta jest zakwestjonowane, wówczas rozstrzyga Trybunał Rozjemczy.

Artykuł 43

Prezydent posługuje się językiem, którym włada. Inne osoby, biorące urzędowy udział w rozprawach, posługują się językiem polskim albo niemieckim.

Deklaracje, wnioski, rezolucje i orzeczenia winny być tłumaczone na język polski lub niemiecki, a w danym razie na obydwa języki.

Osoby, które nie sprawują urzędu, mogą się posługiwać językiem polskim lub niemieckim, chyba, że nie władają żadnym z tych języków.

Tłumaczenia dokonuje Prezydent lub jeden ze Sędziów Rozjemczych, a w razie potrzeby tłumacz.

Artykuł 44

Ustna rozprawa odbywa się na podstawie pism. Ma ona na celu przedewszystkiem usunięcie niejasności pism i przedstawienie wywodów prawnych, które jeszcze nie są zawarte w pismach.

Trybunał Rozjemczy może w celu wyjaśnienia zarządzić osobiste stawienie się stron albo ich ustawowych zastępców.

Artykuł 45

Jeżeli mimo prawidłowego zawezwania nie stawi się strona ani też jej pełnomocnik, wówczas odbywa się rozprawa ustna tylko z tym, który się stawił, o ile Trybunał Rozjemczy nie uchwali odroczenie rozprawy.

Jeżeli mimo prawidłowego zawezwania nikt się nie stawił, Trybunał Rozjemczy może mimo tego wydać orzeczenie.

Artykuł 46

O przebiegu ustnej rozprawy należy spisać protokół, w którym winny być podane istotne zdarzenia z rozprawy.

Protokół spisuje się w języku polskim i niemieckim.

VII. Ewokacja

Artykuł 47

W wypadku ewokacji art. 588 Konwencji odpowiada Trybunał Rozjemczy na zapytanie o inter-

Auslegung genau zu bezeichnender Bestimmungen des Abkommens.

Artikel 48

Die Evokation ist bei dem Gericht oder bei der Verwaltungsbehörde zu beantragen, wo die Sache schwebt. Das Gericht oder die Verwaltungsbehörde entscheidet gemäß Artikel 588 § 2 des Abkommens, ob der Antrag abzulehnen ist.

Artikel 49

Wird der Antrag nicht abgelehnt, so legt das Gericht oder die Verwaltungsbehörde die Auslegungsfrage dem Schiedsgerichte vor unter Darstellung des Sachverhalts und der strittigen Ansichten über die Auslegung. Von diesem Schriftsatz sind sieben Stücke einzureichen.

Artikel 50

Erachtet das Schiedsgericht sich für zuständig, so gibt es die verlangte Auslegung. Die Entscheidung kann ohne mündliche Verhandlung ergehen, jedoch ist den Parteien und den Staatsvertretern vor der Entscheidung Gelegenheit zur Äußerung zu geben.

Artikel 51

Betrifft die Auslegungsfrage Bestimmungen des dritten Teiles des Abkommens (Schutz der Minderheiten), so wird sie nur dem Präsidenten des Schiedsgerichts vorgelegt. Die Evokation kann von der einer Minderheit angehörigen beteiligten Person oder von der anderen Partei beantragt werden.

Die Artikel 47 bis 50 finden sinngemäß Anwendung.

VIII. Entscheidungen

Artikel 52

Die Entscheidung sowie die das Verfahren oder die Kosten betreffenden Beschlüsse werden entweder in der mündlichen Verhandlung verkündet oder den Parteien durch Zustellung einer Ausfertigung bekanntgegeben.

In den Fällen der Artikel 296, 297 und 300 des Abkommens erfolgt die Zustellung der Entscheidung seitens des Schiedsgerichts nur an die beiden Staatsvertreter.

Artikel 53

Die Urschrift der Entscheidung wird von den drei Mitgliedern des Schiedsgerichts unterschrieben. Im Falle der Verhinderung wird die Unterschrift des Präsidenten durch einen Vermerk der beiden Schiedsrichter, die Unterschrift der Schiedsrichter durch einen Vermerk des Präsidenten ersetzt.

Artikel 54

In den Fällen der Artikel 5, 313 und 368 des Abkommens ist in der Entscheidung zu bestimmen, welche Partei die Kosten des Verfahrens zu tragen hat.

pretację pewnych dokładnie oznaczonych przepisów Konwencji.

Artykuł 48

Wniosek o ewokację należy podać sądowi albo władzy administracyjnej, w których sprawa zawisła. Sąd albo władza administracyjna rozstrzygają po myśli § 2 Artykułu 588 Konwencji, czy wniosek ten należy odrzucić.

Artykuł 49

Jeżeli wniosku nie odrzucono, wówczas Sąd albo władza administracyjna przedkłada zapytanie o interpretację Trybunałowi Rozjemczemu wraz z przedstawieniem stanu sprawy i spornych zapatrywań co do interpretacji. Pismo to należy przedłożyć w siedmiu egzemplarzach.

Artykuł 50

Jeżeli Trybunał Rozjemczy uzna się właściwym, wówczas daje zażądaną interpretację. Rozstrzygnięcie może być wydane bez ustnej rozprawy, jednakowoż zarówno stronom jak i Przedstawicielom Państwa należy przed rozstrzygnięciem dać sposobność do oświadczenia się.

Artykuł 51

Jeżeli kwestja interpretacji dotyczy postanowień trzeciej części Konwencji (ochrona mniejszości), wówczas przedkłada się ją tylko Prezydentowi Trybunału Rozjemczego. Wniosek o ewokację może podać osoba, należąca do mniejszości albo druga strona.

Artykuły 47 do 50 mają odpowiedne zastosowanie.

VIII. Rozstrzygnięcia

Artykuł 52

Rozstrzygnięcia oraz uchwały dotyczące postępowania albo kosztów będą bądźto ogłaszane przy ustnej rozprawie bądźto będą podawane do wiadomości stron przez doręczenie wygotowania.

W wypadkach wymienionych w artykułach 296, 297 i 300 Konwencji doręcza Trybunał Rozjemczy rozstrzygnięcie jedynie obydwom Przedstawicielom Państwa.

Artykuł 53

Oryginał rozstrzygnięcia podpisują wszyscy trzej członkowie Trybunału Rozjemczego. W razie zachodzącej przeszkody zastępuje podpis Prezydenta zapisek obu Sędziów Rozjemczych, zaś podpis Sędziów Rozjemczych zastępuje zapisek Prezydenta.

Artykuł 54

W wypadkach artykułów 5, 313 i 368 Konwencji należy w rozstrzygnięciu zarazem orzec, która strona ma ponosić koszta postępowania.

Das gleiche gilt in anderen Fällen, wenn eine Partei es beantragt. Ausnahmsweise kann das Schiedsgericht in diesen Fällen auch ohne ausdrücklichen Antrag über die Kostentragung entscheiden.

Die Partei, der die Kosten des Verfahrens auferlegt sind, hat dem Gegner die ihm erwachsenen Kosten zu erstatten, soweit sie zur Führung des Rechtsstreits für erforderlich erachtet werden durften. Der Betrag dieser Kosten wird auf Antrag entweder in der Entscheidung selbst oder in einem besonderen Beschlusse vom Schiedsgerichte festgesetzt.

Artikel 55

Schreibfehler, Rechenfehler und ähnliche offenbare Unrichtigkeiten in einer Entscheidung kann das Schiedsgericht auch ohne Antrag berichtigen.

Artikel 56

Hat das Schiedsgericht in der Sache selbst entschieden, so veranlaßt auf den Antrag einer Partei der Staatsvertreter des Staates, in dem die Entscheidung auszuführen oder anzuwenden ist, die Ausführung der Entscheidung oder die zu ihrer Anwendung erforderlichen Maßnahmen. Das Büro des Schiedsgerichts erteilt auf Antrag eine vollstreckbare Ausfertigung der Entscheidung.

Entsprechendes gilt für Entscheidungen über die Kosten des Verfahrens.

IX. Einstweilige Entscheidungen

Artikel 57

Das Schiedsgericht kann auf Antrag einstweilige Entscheidungen erlassen. Dies gilt insbesondere, wenn glaubhaft gemacht wird, daß eine sofortige Maßnahme zum Schutze eines bedrohten Rechtes oder zur Abwendung wesentlicher Schäden notwendig ist.

Die einstweilige Entscheidung darf nicht eine Anordnung der Erfüllung, sondern nur eine einstweilige Regelung oder die Sicherung eines bestehenden Zustandes enthalten.

Artikel 58

Die einstweilige Entscheidung kann in dringenden Fällen ohne Anhörung des Gegners erlassen werden.

Artikel 59

Sind die Voraussetzungen für die Erlassung der einstweiligen Entscheidung nicht mehr gegeben, so kann auf Antrag das Schiedsgericht die Entscheidung abändern oder aufheben.

Przepis ten ma zastosowanie w innych wypadkach, jeżeli strona poda o to wniosek. Wyjątkowo może w tych sprawach Trybunał Rozjemczy orzec o kosztach postępowania także bez wyraźnego wniosku.

Strona, którą skazano na ponoszenie kosztów postępowania, ma zapłacić przeciwnikowi koszta, które poniósł, o ile one do prowadzenia sprawy mogły być uważane za potrzebne.

Wysokość tych kosztów ustali Trybunał Rozjemczy na wniosek albo w rozstrzygnięciu samem albo w osobnej uchwale.

Artykuł 55

Błędy pisarskie, błędy rachunkowe in inne podobne widoczne omyłki rozstrzygnięcia może Trybunał Rozjemczy sprostować nawet bez wniosku.

Artykuł 56

Jeżeli Trybunał Rozjemczy rozstrzygnął w sprawie samej, wówczas na wniosek jednej ze stron powoduje Przedstawiciel tego państwa, w którem rozstrzygnięcie ma być wykonane lub zastosowane, wykonanie rozstrzygnięcia albo owe kroki, które do jego zastosowania są potrzebne. Biuro Trybunału Rozjemczego wydaje na wniosek wykonalne wygotowanie rozstrzygnięcia.

To samo ma zastosowanie do rozstrzygnięć o kosztach postępowania.

IX. Rozstrzygnięcia tymczasowe

Artykuł 57

Trybunał Rozjemczy może na wniosek wydać rozstrzygnięcie tymczasowe. Ma to w szczególności wówczas zastosowanie, gdy zostanie uprawdopodobnione, że dany środek jest bezzwłocznie potrzebny dla ochrony zagrożonego prawa albo dla uniknięcia doniosłej szkody.

Rozstrzygnięcie tymczasowe nie może nakazywać wykonania, lecz może jedynie tymczasowo regulować albo zabezpieczać istniejący stan rzeczy.

Artykuł 58

Rozstrzygnięcie tymczasowe może być w nagłych wypadkach wydane bez przesłuchania przeciwnika.

Artykuł 59

Jeżeli warunki do wydania tymczasowego rozstrzygnięcia już nie istnieją, wówczas może Trybunał Rozjemczy na wniosek rozstrzygnięcie zmienić lub uchylić.

X. Schlußbestimmungen

Artikel 60

Eine Partei kann binnen zwei Jahren nach Bekanntgabe der Entscheidung die Wiederaufnahme des Verfahrens beantragen, wenn sie eine Tatsache erfährt, die sie im Verfahren nicht mehr vorbringen konnte, deren Vorbringen aber eine ihr erheblich günstigere Entscheidung bewirkt hätte.

Wird diese Tatsache erwiesen, so ordnet das Schiedsgericht die Wiederaufnahme des Verfahrens an und bestimmt das weitere Verfahren.

Es kann die vorläufige Einstellung der Vollstreckung der Entscheidung anordnen.

Artikel 61

Wollen Gerichte oder Verwaltungsbehörden in einer Oberschlesien betreffenden Angelegenheit von einem Rechtsgrundsatze abweichen, der in einer in der amtlichen Sammlung des Schiedsgerichts veröffentlichten Entscheidung aufgestellt ist (Artikel 592 des Abkommens), so haben sie die Angelegenheit unter Darlegung ihrer Gründe dem Schiedsgerichte vorzulegen.

Die Vorschriften der Artikel 49 Satz 2, 50 finden sinngemäß Anwendung.

Artikel 62

Abweichungen von dieser Verfahrensordnung sind zulässig, wenn die Eigenart des Falles oder besondere Gründe der Billigkeit es erfordern.

Wird eine Sache von einem Gericht oder einer Verwaltungsbehörde gemäß Artikel 589 des Abkommens an das Schiedsgericht abgegeben, so bestimmt das Schiedsgericht das weitere Verfahren.

Artikel 63

Diese Verfahrensordnung tritt vierzehn Tage nach der Veröffentlichung im Reichsgesetzblatt des Deutschen Reichs und im Dziennik Ustaw Rzeczypospolitej Polskiej in Kraft.

Beuthen O.-S., am 9. März 1923.

Das Schiedsgericht für Oberschlesien.

Der Präsident des Schiedsgerichts:
G. Raeckenbeck.

Der deutsche Schiedsrichter:
Schneider, Senatspräsident.

Der polnische Schiedsrichter:
Kałużniacki, Senatspräsident.

X. Postanowienia końcowe

Artykuł 60

Strona może w ciągu dwóch lat po zawiadomieniu o rozstrzygnięciu podać wniosek o wznowienie postępowania, jeżeli dowie się o okoliczności faktycznej, której w postępowaniu już nie mogła przytoczyć, a której naprowadzenie byłoby spowodowało dla niej znacznie korzystniejsze rozstrzygnięcie.

Jeżeli ta okoliczność faktyczna będzie wykazaną, wówczas zarządza Trybunał Rozjemczy wznowienie postępowania i normuje dalsze postępowanie.

Może też zarządzić tymczasowe zastanowienie wykonania rozstrzygnięcia.

Artykuł 61

Jeżeli w jakiejś sprawie dotyczącej Górnego Śląska sądy lub władze administracyjne chcą odbiec od zasady prawnej, wypowiedzianej w orzeczeniu opublikowanem w Zbiorze urzędowym Trybunału Rozjemczego (artykuł 592 Konwencji), wówczas mają przedłożyć sprawę Trybunałowi Rozjemczemu i podać swoje motywa.

Przepisy zdania drugiego art. 49 i artykułu 50 mają odpowiedne zastosowanie.

Artykuł 62

Od tego regulaminu procesowego można odstąpić, jeżeli szczególny rodzaj wypadku albo szczególne względy słuszności tego wymagają.

Jeżeli sąd albo władza administracyjna wniosą sprawę po myśli artykułu 589 Konwencji przed Trybunał Rozjemczy, wówczas oznacza Trybunał Rozjemczy dalsze postępowanie.

Artykuł 63

Niniejszy regulamin procesowy wchodzi w życie czternaście dni po jego ogłoszeniu w Dzienniku Ustaw Rzeczypospolitej Polskiej i w Reichsgesetzblatt des Deutschen Reiches.

Bytom G. Ś. dnia 9 marca 1923.

Trybunał Rozjemczy dla Górnego Śląska.

Prezydent Trybunału Rozjemczego:
G. Raeckenbeck.

Polski Sędzia Rozjemczy:
Kałużniacki, Prezes Senatu.

Niemiecki Sędzia Rozjemczy:
Schneider, Prezes Senatu.

Herausgegeben vom Reichsministerium des Innern. – Verlag des Gesetzsammlungsamts, Berlin NW 40, Scharnhorststr. 4. – Gedruckt in der Reichsdruckerei, Berlin.
Den Bezug des Reichsgesetzblatts (auch älterer Jahrgänge und einzelner Nummern) vermitteln die Postanstalten.
Einzelne Nummern können auch unmittelbar beim Gesetzsammlungsamte bezogen werden.

Reichsgesetzblatt

Teil II

1923	Ausgegeben zu Berlin, den 27. April 1923	Nr. 16

Inhalt: Gesetz, betreffend Abkommen zwischen Deutschland und Dänemark zur Regelung des Luftverkehrs. S. 215. — Verordnung über die Gebühren für seemännische Prüfungen. S. 218. — Berichtigung. S. 218.

Gesetz, betreffend Abkommen zwischen Deutschland und Dänemark zur Regelung des Luftverkehrs. Vom 21. April 1923.

Der Reichstag hat das folgende Gesetz beschlossen, das mit Zustimmung des Reichsrats hiermit verkündet wird:

Artikel 1

Dem am 25. April 1922 unterzeichneten Abkommen zwischen Deutschland und Dänemark zur Regelnng des Luftverkehrs wird zugestimmt.

Das Abkommen wird nachstehend veröffentlicht.

Artikel 2

Die zur Ausführung des Abkommens erforderlichen Bestimmungen erläßt der zuständige Reichsminister. Er ist befugt, seine Zuständigkeit auf nachgeordnete Behörden zu übertragen.

Artikel 3

Dieses Gesetz tritt mit dem Tage der Verkündung in Kraft.

Berlin, den 21. April 1923.

Der Reichspräsident
Ebert

Der Reichsminister des Auswärtigen
v. Rosenberg

Abkommen

Da die Deutsche und die Dänische Regierung ein vorläufiges Abkommen über den Luftverkehr zu schließen beabsichtigen, haben die Unterzeichneten, mit gehöriger Ermächtigung ihrer Regierungen, folgendes vereinbart:

Artikel 1

Jeder der beiden Vertragsstaaten gewährt in Friedenszeiten Privatluftfahrzeugen des anderen Vertragsstaats, die in diesem in gehöriger Weise zugelassen sind, bei Beobachtung der in diesem Abkommen enthaltenen Vorschriften freie Zulassung zum unschädlichen Luftverkehr über sein Land- und Seegebiet.

Artikel 2

Jeder der beiden Vertragsstaaten kann aus militärischen Gründen oder aus Gründen der öffentlichen Sicherheit den Luftverkehr über gewisse Teile seines Gebiets verbieten.

Die Gebietsteile, über die der Luftverkehr demgemäß verboten ist, sind dem anderen Vertragsstaat mitzuteilen.

Artikel 3

Jedes Luftfahrzeug, das über ein verbotenes Gebiet gerät, hat das durch die Luftfahrordnung des überflogenen Staates vorgeschriebene Notzeichen zu geben und unverzüglich auf einem außerhalb des verbotenen Gebiets gelegenen Flughafen dieses Staates zu landen.

Artikel 4

Luftfahrzeuge und ihre Besatzungen haben alle von ihren Heimatsbehörden für den Luftverkehr vorgeschriebenen Ausweise und Bordbücher sowie andere besondere Ausweise, die etwa nach der Gesetzgebung des überflogenen Staates erforderlich sind, mit sich zu führen. Die Luftfahrzeuge müssen ferner deutliche und sichtbare Abzeichen haben, die ihre Feststellung während des Fluges ermöglichen.

Artikel 5

Besatzung und Fluggäste müssen mit den Personalausweisen und Pässen versehen sein, die nach den im sonstigen zwischenstaatlichen Übergangsverkehre geltenden

(Vierzehnter Tag nach Ablauf des Ausgabetags: 11. Mai 1923)

Bestimmungen verlangt werden. Die Mitglieder der Besatzung müssen in jedem Falle mit Ausweisen versehen sein, die ihre Identität, ihre Staatsangehörigkeit und ihren Beruf dartun.

Artikel 6

Ein Luftfahrzeug darf im Hoheitsgebiete des anderen Vertragsstaats nur insoweit mit Gerät zur drahtlosen Nachrichtenübermittlung versehen sein, wie dies nach den Bestimmungen beider Vertragsstaaten gestattet ist. Solches Gerät darf nur von Mitgliedern der Besatzung benutzt werden, die eine besondere Erlaubnis des Staates, dem das Luftfahrzeug angehört, mit sich führen.

Artikel 7

Ein Luftfahrzeug, das auf dem Gebiete des anderen Vertragsstaats landet oder aus diesem abfliegt, kann vorbehaltlich der Bestimmungen des Artikels 9 Fluggäste und Sachen mit sich führen, muß dann aber mit einem namentlichen Verzeichnis der Fluggäste, einem Verzeichnis über Art und Menge der Sachen sowie mit den erforderlichen Zollerklärungen versehen sein.

Die Mitnahme von Post kann durch besondere Abmachungen unmittelbar zwischen den Postverwaltungen der beiden Vertragsstaaten geregelt werden.

Artikel 8

Die Behörden des einen Vertragsstaats sind berechtigt, in seinem Hoheitsgebiete die Luftfahrzeuge des anderen Staates in allen Fällen bei Abflug und Landung zu untersuchen und die vorgeschriebenen Ausweise und Verzeichnisse zu prüfen.

Artikel 9

Jeder der beiden Vertragsstaaten ist berechtigt, die gewerbsmäßige Beförderung von Personen oder Sachen nach seinem Gebiet, aus demselben oder innerhalb desselben von einer besonderen Erlaubnis oder Konzession seiner zuständigen Behörden abhängig zu machen. Diese Bestimmung findet jedoch keine Anwendung auf Gelegenheitsflüge eines Luftfahrzeugs aus seinem Heimatsstaat unmittelbar nach dem anderen Vertragsstaat.

Die gewerbsmäßige Beförderung von Personen oder Sachen zwischen zwei Punkten innerhalb des eigenen Staatsgebiets kann den Luftfahrzeugen, die diesem Staate angehören, vorbehalten werden.

Die Einrichtung gekennzeichneter Luftlinien sowie der Betrieb fahrplanmäßiger Luftverbindungen über das Hoheitsgebiet eines Vertragsstaats hinweg, können von einer besonderen Genehmigung abhängig gemacht werden.

Artikel 10

Die Grenzen der beiden Vertragsstaaten können vorbehaltlich anderer Regelung an jedem Punkte überflogen werden. Über dänischem Land- und Seegebiete soll das Luftfahrzeug seinen Weg möglichst so nehmen, daß es von einem oder mehreren der im Anhang dieses Abkommens genannten Punkte beobachtet werden kann.

Artikel 11

Die Luftfahrzeuge des einen Vertragsstaats dürfen im Hoheitsgebiete des anderen Staates nur auf einem dem öffentlichen Luftverkehre zur Verfügung stehenden Flughafen landen; sie haben das Recht, alle diese Flughäfen des anderen Vertragsstaats gegen die von dessen eigenen Luftfahrzeugen erhobenen Gebühren und unter denselben Bedingungen zu benutzen; ebenso haben sie bei ordentlichen wie bei Notlandungen im Hoheitsgebiete des anderen Vertragsstaats Anspruch auf gleiche Hilfeleistung wie dessen Luftfahrzeuge.

Jeder Vertragsstaat teilt dem anderen ein Verzeichnis der zur Zeit dem öffentlichen Luftverkehre zur Verfügung stehenden Flughäfen mit. Jede Veränderung in diesem Verzeichnis und jeder auch nur vorübergehende Wegfall der Benutzungsmöglichkeit eines dieser Flughäfen ist dem anderen Vertragsstaat unverzüglich mitzuteilen.

Artikel 12

Bei Notlandungen außerhalb eines im Artikel 11 genannten Flughafens ist unverzüglich die nächste Polizei- oder Zollbehörde zu benachrichtigen, bis zu deren Eintreffen die Besatzung und die Fluggäste bei dem Luftfahrzeuge zu bleiben und dafür Sorge zu tragen haben, daß die Entfernung von Bestand- oder Zubehörteilen des Luftfahrzeugs sowie seiner Ladung unterbleibt.

Artikel 13

Die Vertragsstaaten sind darüber einig, daß Luftfahrzeuge des einen Vertragsstaats sowie deren Besatzungen und Fluggäste, während sie sich im Hoheitsgebiete des anderen Staates befinden, den dort geltenden Vorschriften über den Luftverkehr im allgemeinen, über Zölle und Abgaben, über Haftpflichtversicherung, über Ein- und Ausfuhrverbote, über die Beförderung von Personen und Sachen sowie über die öffentliche Sicherheit und Ordnung unterliegen, soweit dieses Abkommen nichts anderes bestimmt, und daß sie auch sonstigen Verpflichtungen unterworfen sind, die sich aus den allgemeinen Gesetzen und Vorschriften des anderen Staates ergeben.

Artikel 14

Die den Luftfahrzeugen und der Besatzung in einem Vertragsstaat für den Luftverkehr ausgestellten Ausweise haben in dem anderen Vertragsstaat dieselbe Gültigkeit wie die von diesem ausgestellten entsprechenden Ausweise.

Jeder Vertragsstaat kann für den Luftverkehr innerhalb seiner Grenzen und über sein Gebiet den an seine Staatsangehörigen von dem anderen Vertragsstaat erteilten Befähigungsausweisen die Anerkennung versagen.

Artikel 15

Luftfahrzeuge, ihre Besatzungen und Fluggäste dürfen Waffen, Schießbedarf, giftige Gase oder Sprengstoffe weder befördern noch sonst mit sich führen, Brieftauben sowie Lichtbildgerät nur mit Erlaubnis der zuständigen Behörde desjenigen Staates, in dessen Luftgebiet das Luftfahrzeug sich befindet.

Artikel 16

Aus einem Luftfahrzeuge darf während des Fluges kein anderer Ballast als feiner Sand und Wasser abgeworfen werden.

Artikel 17

Es soll verboten sein, unterwegs irgendwelche anderen Sachen oder Stoffe als Ballast zu löschen oder sonst zu entfernen, es sei denn, daß von dem Staate, in dem die Löschung oder Entfernung stattfindet, eine besondere Erlaubnis dazu erteilt worden ist.

Artikel 18

Die Vertragsstaaten werden sich gegenseitig alle für den Luftverkehr in ihrem Gebiete maßgebenden Vorschriften mitteilen.

Artikel 19

Dieses vorläufige Abkommen kann von jedem der beiden Vertragsstaaten zu irgendwelchem Zeitpunkt mit einer Frist von drei Monaten gekündigt werden.

Ferner soll Dänemark berechtigt sein, dieses Abkommen zu kündigen, und zwar mit sofortiger Wirkung von der Kündigung ab, falls es das in Paris am 13. Oktober 1919 von verschiedenen Staaten unterzeichnete internationale Abkommen über den Luftverkehr ratifizieren sollte.

Artikel 20

Dieses Abkommen soll ratifiziert und die Ratifikationsurkunden sollen baldmöglichst in Kopenhagen ausgetauscht werden. Es tritt mit dem Tage des Austausches der Ratifikationsurkunden in Kraft.

Zu Urkund dessen haben die Unterzeichneten dieses Abkommen unterschrieben und mit ihren Siegeln versehen.

Geschehen in Kopenhagen am 25. April 1922 in doppelter Ausfertigung in deutscher und dänischer Sprache.

(Siegel) gez. v. Rosenberg

(Siegel) gez. Harald Scavenius

Anhang

1

Im Hinblick auf Artikel 10 soll jedes Luftfahrzeug seinen Weg über dänisches Land- und Seegebiet möglichst so nehmen, daß es von einem oder mehreren der folgenden Punkte aus beobachtet werden kann.

Anholt Leuchtfeuer	56° 44′ 16″ N.	11° 39′ 15″ E.
Fornæs Leuchtfeuer	56° 26′ 36″ N.	10° 57′ 40″ E.
Gedser Leuchtfeuer	54° 33′ 50″ N.	11° 58′ 03″ E.
Hammeren Leuchtfeuer	55° 17′ 12″ N.	14° 45′ 50″ E.
Hanstholm Leuchtfeuer	57° 06′ 47″ N.	8° 36′ 08″ E.
Hirshals Leuchtfeuer	57° 35′ 06″ N.	9° 56′ 45″ E.
Hirtsholm Leuchtfeuer	57° 29′ 09″ N.	10° 37′ 43″ E.
Kjels-Nor Leuchtfeuer	54° 43′ 52″ N.	10° 43′ 31″ E.
Knudshoved-Leuchtfeuer	55° 17′ 25″ N.	10° 51′ 21″ E.
Kronborg Leuchtfeuer	56° 02′ 22″ N.	12° 37′ 36″ E.
Revsnæs Leuchtfeuer	55° 44′ 36″ N.	10° 52′ 23″ E.
Sejrø Leuchtfeuer	55° 55′ 09″ N.	11° 05′ 07″ E.
Skagen Leuchtfeuer	57° 44′ 09″ N.	10° 38′ 03″ E.
Sprogø Leuchtfeuer	55° 19′ 51″ N.	10° 58′ 25″ E.
Stevns Leuchtfeuer	55° 17′ 26″ N.	12° 27′ 28″ E.
Vestborg Leuchtfeuer	55° 46′ 11″ N.	10° 33′ 17″ E.
Læsø-Rende Leuchtfeuer	57° 12′ (48″) N.	10° 41′ (38″) E.
Læsø-Trindel Leuchtfeuer	57° 26′ (30″) N.	11° 16′ (45″) E.
Schultz's Grund Leuchtschiff	56° 08′ (54″) N.	11° 11′ (10″) E.
Drogden Leuchtschiff	55° 33′ (03″) N.	12° 42′ (57″) E.
Horns-Rev Leuchtschiff	55° 34′ (06″) N.	7° 19′ (30″) E.
Vyl Leuchtschiff	55° 21′ (30″) N.	7° 40′ (30″) E.
Graadyb Leuchtschiff	55° 20′ (02″) N.	8° 04′ (41″) E.

2

Ist in einem der Vertragsstaaten eine Haftpflichtversicherung für Luftfahrzeuge vorgeschrieben, so soll die zur Erfüllung dieser Versicherungspflicht bei einer von dem anderen Vertragsstaat anerkannten Versicherungsgesellschaft eingegangene Versicherung für Luftfahrzeuge aus diesem Staate genügen, falls die Erledigung von Schadenersatzansprüchen durch einen Vertreter der betreffenden Versicherungsgesellschaft in dem erstgenannten Staate stattfinden kann.

Die beiden Vertragsstaaten behalten sich vor, besondere Vereinbarungen zur anderweiten Regelung der Deckung von Ersatzansprüchen zu treffen.

3

Die beiden Vertragsstaaten behalten sich vor, Vereinbarungen über pflichtmäßige Ausstattung von Luftfahrzeugen mit Gerät zur drahtlosen Nachrichtenübermittlung aus Sicherheitsgründen zu treffen.

4

Ergibt sich bei der Ankunft eines Luftfahrzeugs eine Unstimmigkeit zwischen Ladungsverzeichnis und mitgeführten Sachen, so wird die Zollbehörde des Ankunftshafens die Zollbehörde des Abflughafens unmittelbar benachrichtigen.

5

Die beiden Vertragsstaaten werden die erforderlichen Vorschriften erlassen, die ihre Luftfahrzeuge, deren Besatzungen und Fluggäste zur Einhaltung der Bestimmungen des Abkommens auch in dem anderen Vertragsstaat verpflichten. Falls der überflogene Staat die Ahndung einer Zuwiderhandlung gegen diese Vorschriften nicht selbst übernimmt, wird er gegebenenfalls die Behörden des anderen Staates in Kenntnis setzen.

6

Dieser Anhang gilt als Bestandteil des Abkommens.

Kopenhagen, den 25. April 1922.

(Siegel) gez. v. Rosenberg

(Siegel) gez. Harald Scavenius

Verordnung über die Gebühren für seemännische Prüfungen. Vom 18. April 1923.

Auf Grund des § 31 der Gewerbeordnung für das Deutsche Reich, des § 4 der Seemannsordnung vom 2 Juni 1902 (Reichsgesetzbl. S. 175) und des Artikels 179 Abs. 2 der Reichsverfassung wird mit Zustimmung des Reichsrats folgendes verordnet:

Zu den Gebühren für die Ablegung der Prüfungen zum Seeschiffer und Seesteuermann (§ 46 der Bekanntmachung vom 16. Januar 1904, Reichsgesetzbl. S. 3), zum Führer von Fahrzeugen in der Hochseefischerei (§ 13 der Bekanntmachung vom 5. Mai 1904, Reichsgesetzbl. S. 163) und zum Schiffsingenieur und Seemaschinisten (§ 16 der Bekanntmachung vom 7. Januar 1909, Reichsgesetzbl. S. 210) wird mit Wirkung vom 1. Mai 1923 ab ein Zuschlag von 9 900 vom Hundert der festgesetzten Gebühren erhoben.

Der in der Bekanntmachung vom 18. November 1922 (Reichsgesetzbl. II S. 787) angeordnete Zuschlag fällt mit dem gleichen Zeitpunkt fort.

Berlin, den 18. April 1923.

Der Reichswirtschaftsminister
Im Auftrag
v. Jonquières

Berichtigung

In der Bekanntmachung vom 7. Februar 1923 wegen der Verfahrensordnung der Gemischten Kommission für Oberschlesien (Reichsgesetzbl. II S. 63) muß es im letzten Satze des Artikels 5 der Verfahrensordnung statt „unbegründet"

„unzulässig"

heißen.

Berlin, den 21. März 1923.

Auswärtiges Amt
Hauschild

Herausgegeben vom Reichsministerium des Innern. – Verlag des Gesetzsammlungsamts, Berlin NW 40, Scharnhorststr. 4. – Gedruckt in der Reichsdruckerei, Berlin.
Den Bezug des Reichsgesetzblatts (auch älterer Jahrgänge und einzelner Nummern) vermitteln die Postanstalten.
Einzelne Nummern können auch unmittelbar beim Gesetzsammlungsamte bezogen werden.

Reichsgesetzblatt

Teil II

1923	Ausgegeben zu Berlin, den 28. April 1923	Nr. 17

Inhalt: Gesetz über ein vorläufiges Handelsübereinkommen zwischen der Deutschen Regierung und der Königlich Spanischen Regierung. S. 219.

Gesetz über ein vorläufiges Handelsübereinkommen zwischen der Deutschen Regierung und der Königlich Spanischen Regierung. Vom 21. April 1923.

Der Reichstag hat das folgende Gesetz beschlossen, das mit Zustimmung des Reichsrats hiermit verkündet wird:

Artikel 1

Dem am 15. Januar 1923 unterzeichneten vorläufigen Handelsübereinkommen zwischen der Deutschen Regierung und der Königlich Spanischen Regierung wird mit der Maßgabe zugestimmt, daß die unter Ziffer 4 vom 14. Januar 1923 ab vorgesehene Rückwirkung bereits vom 10. Januar 1923 ab eintritt und daß die im Übereinkommen vorgesehenen deutschen Zugeständnisse bis zum 30. April 1923 Gültigkeit erhalten sollen.

Das Übereinkommen wird nachstehend veröffentlicht.

Artikel 1a

Die Reichsregierung wird ermächtigt, nötigenfalls die Gültigkeitsdauer des Übereinkommens um höchstens zwei Monate zu verlängern.

Artikel 2

Dieses Gesetz tritt mit dem Tage der Verkündung in Kraft.

Berlin, den 21. April 1923.

Der Reichspräsident
Ebert

Der Reichsminister des Auswärtigen
v. Rosenberg

Note des Deutschen Botschafters in Madrid an den Königlich Spanischen Minister des Äußern in Madrid

Deutsche Botschaft in Spanien
J. Nr. 193

Madrid, le 15 janvier 1923.

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de communiquer à Votre Excellence que, comme résultat de nos récentes conversations et à fin d'éviter une interruption dans le régime en vigueur entre l'Allemagne et l'Espagne règlant les relations commerciales entre les deux pays, le Gouvernement Allemand, inspiré du désir d'entamer immédiatement des négociations visant un accord commercial général et réciproque, est disposé à appliquer, à partir du 14 janvier 1923 inclus, le modus vivendi suivant:

1°

En ce qui concerne l'importation, l'exportation, le commerce et la consommation de leurs pro-

Übersetzung

Deutsche Botschaft in Spanien
J. Nr. 193

Madrid, den 15. Januar 1923.

Herr Minister,

Ich habe die Ehre, Euerer Exzellenz mitzuteilen, daß als Ergebnis unserer letzten Besprechungen und um eine Unterbrechung in den zwischen Deutschland und Spanien bestehenden Handelsbeziehungen zu vermeiden, die Deutsche Regierung, von dem Wunsche geleitet, unmittelbar in Verhandlungen über einen allgemeinen gegenseitigen Handelsvertrag einzutreten, geneigt ist, mit Wirkung vom 14. Januar d. J. einschließlich ab, den folgenden modus vivendi anzuwenden:

1

Die beiden vertragschließenden Teile gewähren sich gegenseitig während der Dauer des gegenwärtigen

duits, ainsi que les droits de douane et le traitement de leurs ressortissants dans l'exercice du commerce et de l'industrie, les deux parties contractantes s'accordent mutuellement, pendant la durée du présent modus vivendi, le status quo effectif. Pendant cet espace de temps et dans ces rapports le Gouvernement Allemand ne donnera lieu à aucun empirement de l'état actuel et n'augmentera pas les droits de douane en vigueur pour les produits espagnols énumérés dans l'annexe.

2°

Pour la durée du présent modus vivendi le Gouvernement Allemand:

1° supprime les droits d'entrée de bananes de provenance espagnole;
2° diminue à 30 marks or les droits d'entrée pour les bouchons de liège de provenance espagnole;
3° concède l'importation de 70,000 hl. de vins espagnols;
4° dispose qu'à ce contingent pourront prendre part aussi tous les importateurs de vin domiciliés en Allemagne qui possèdent la nationalité espagnole, et cela n'importe la date de leur établissement en Allemagne.

3°

Le présent modus vivendi restera en vigueur pendant la durée des négociations visant un accord commercial général, mais ne pas au delà du 28 février 1923.

4°

Le présent modus vivendi sera mis en vigueur par chacune des Parties contractantes aussi vite que le permettent les dispositions de la législation respective, mais il est entendu que cette mise en vigueur aura effet rétroactif à partir du 14 janvier de ce mois inclus, le Gouvernement Allemand prenant l'engagement de rembourser les droits de douane ou les différences des droits de douane modifiés par le présent modus vivendi qui seraient perçus avant sa ratification.

En faisant savoir à Votre Excellence que j'estime conclus le présent modus vivendi par cette note et par la note analogue que Votre Excellence veut bien me remettre, je profite de l'occasion, Monsieur le Ministre, pour vous renouveler les assurances de ma haute considération.

(signé) **Langwerth.**

Son Excellence Monsieur Alba,
Ministre Royal d'État.

modus vivendi den bestehenden status quo hinsichtlich der Einfuhr, der Ausfuhr, des Handels und des Verbrauchs ihrer Produkte, ebenso wie hinsichtlich der Zollsätze und der Behandlung ihrer Staatsangehörigen in Ausübung ihres Handels und Gewerbes. Während dieser Zeit wird die Deutsche Regierung in dieser Hinsicht den gegenwärtigen Zustand nicht verschlechtern und wird die für die spanischen Erzeugnisse, die in der Anlage aufgezählt sind, in Kraft befindlichen Zollsätze nicht erhöhen.

2

Für die Dauer des gegenwärtigen Zustandes gewährt die Deutsche Regierung folgendes:

1. sie beseitigt den Einfuhrzoll für Bananen spanischer Herkunft;
2. sie setzt den Einfuhrzoll für Korkstopfen spanischer Herkunft auf 30 Goldmark herab;
3. sie gewährt Spanien ein Einfuhrkontingent von 70 000 hl Wein;
4. sie verfügt, daß an diesem Kontingent auch alle Importeure spanischer Nationalität, die eine Niederlassung in Deutschland haben, teilnehmen können, ohne Rücksicht auf den Zeitpunkt ihrer Niederlassung in Deutschland.

3

Der gegenwärtige modus vivendi bleibt während der Dauer der Verhandlungen über einen allgemeinen Handelsvertrag in Kraft, jedoch längstens bis zum 28. Februar 1923.

4

Der gegenwärtige modus vivendi wird durch jeden der vertragschließenden Teile so schnell in Kraft gesetzt werden, als es die betreffende Gesetzgebung gestattet. Dabei besteht darüber Einverständnis, daß die Inkraftsetzung rückwirkende Kraft erhält bis zum 14. Januar 1923 einschließlich. Die Deutsche Regierung verpflichtet sich, solche Zollgebühren, die vor der Ratifikation eingezogen wurden und dem Vertrage nicht entsprechen, zurückzuerstatten.

Indem ich Euerer Exzellenz mitteile, daß ich den gegenwärtigen modus vivendi durch diese Note und durch die entsprechende Note, die Euere Exzellenz mir übergeben werden, als abgeschlossen ansehe, benutze ich auch diese Gelegenheit, um Ihnen, Herr Minister, die Versicherung meiner ausgezeichneten Hochachtung zu erneuern.

gez. **Langwerth.**

An Seine Exzellenz Herrn Alba,
Königlicher Staatsminister.

Annexe
au modus vivendi entre l'Allemagne et l'Espagne du 15 janvier 1923

Minerai de fer, de zinc, de plomb, de cuivre, plomb en saumons, huile d'olive, acide citrique, tartre brut, laine grasse, laine lavée, peaux laineuses, bananes, bouchons de liège, noix, noisettes, amandes vertes, amandes sèches, raisins secs, figues sèches, oranges, raisins de dessert, pulpe de fruits, acide tartrique, crème de tartre, tartre émétique, sardines en huile conservées dans des boîtes hermétiquement fermées et autres poissons conservés de la même manière.

Madrid, le 15 janvier 1923.

Übersetzung

Anlage
zum modus vivendi zwischen Deutschland und Spanien vom 15. Januar 1923

Eisenerze, Zinkerze, Bleierze, Kupfererze, Blei in Blöcken, Olivenöl, Zitronensäure, roher Weinstein, Wolle ungewaschen, Wolle gewaschen, wollige Felle, Bananen, Korkpfropfen, Nüsse, Haselnüsse, grüne Mandeln, trockene Mandeln, Traubenrosinen, trockene Feigen, Apfelsinen, Tafelweintrauben, Obstpülpe, Weinsäure, raffinierter Weinstein, Brechweinstein, Sardinen in Öl in hermetisch verschlossenen Behältnissen und andere Fische in Öl in hermetisch verschloffenen Behältnissen.

Madrid, den 15. Januar 1923.

Note des Königlich Spanischen Ministers des Äußern in Madrid an den Deutschen Botschafter in Spanien

Ministerio de Estado
L. M.
5a = Comercio Núm. 7

Madrid,
15 de Enero de 1923.

Excmo. Señor:

Muy Señor mio: Tengo la honra de participar a V. E. que, como resultado de nuestras recientes conversaciones y a fin de evitar una solución de continuidad en el régimen concertado entre España y Alemania para regular las relaciones comerciales entre ambos paises, el Gobierno de S. M. inspirado en el deseo de entablar immediatamente negociaciones para un acuerdo comercial general y reciproco, está dispuesto a aplicar, a partir del 14 de Enero de 1923, inclusive, el siguiente «Modus vivendi»:

Primero

En lo que concierne a la importación, exportación, comercio y consumo de sus productos, asi como a los derechos de Aduana y al trato de sus súbditos en el ejercicio del comercio y de la industria, las dos Partes contratantes se conceden mutuamente, mientras dure el presente «Modus vivendi», el statu quo effectivo. Durante este espacio de tiempo y en estas materias, el Gobierno alemán no dará lugar a ningún empeoramiento del estado actual y no aumentará los derechos de Aduana en vigor para los productos españoles enumerados en el anejo.

Segundo

Mientras dure el presente «Modus vivendi», el Gobierno alemán:

1.° suprime los derechos de entrada de los plátanos de procedencia española;

Übersetzung

Staatsministerium
L. M.
5a = Handel Num. 7

Madrid,
den 15. Januar 1923.

Euer Exzellenz!

Sehr geehrter Herr! Ich habe die Ehre, Euerer Exzellenz mitzuteilen, daß als Ergebnis unserer letzten Besprechungen und um eine Unterbrechung in den zwischen Deutschland und Spanien bestehenden Handelsbeziehungen zu vermeiden, die Regierung S. M., von dem Wunsche geleitet, unmittelbar in Verhandlungen über einen allgemeinen gegenseitigen Handelsvertrag einzutreten, geneigt ist, mit Wirkung vom 14. Januar 1923 einschließlich ab, den folgenden modus vivendi anzuwenden:

1

Die beiden vertragschließenden Teile gewähren sich gegenseitig während der Dauer des gegenwärtigen modus vivendi den bestehenden status quo hinsichtlich der Einfuhr, der Ausfuhr, des Handels und des Verbrauchs ihrer Produkte, ebenso wie hinsichtlich der Zollsätze und der Behandlung ihrer Staatsangehörigen in Ausübung ihres Handels und Gewerbes. Während dieser Zeit wird die Deutsche Regierung in dieser Hinsicht den gegenwärtigen Zustand nicht verschlechtern und wird die für die spanischen Erzeugnisse, die in der Anlage aufgezählt sind, in Kraft befindlichen Zollsätze nicht erhöhen.

2

Für die Dauer des gegenwärtigen Zustandes gewährt die Deutsche Regierung folgendes:

1. sie beseitigt den Einfuhrzoll für Bananen spanischer Herkunft;

2.° reduce a treinta marcos oro los derechos de entrada para los tapones de corcho de procedencia española;
3.° concede la importación de setentamil hectólitros de vinos españoles;
4.° dispone que en este contingente podrán tener parte también todos los importadores de vino domiciliados en Alemania que posean la nacionalidad española, cualquiera que sea la fecha de su establecimiento en Alemania.

Tercero

El presente «Modus vivendi» quedará en vigor mientras duren las negociaciones para un acuerdo comercial general, pero no más allá del 28 de Febrero de 1923.

Cuarto

Este «Modus vivendi» será puesto en vigor por cada una de las Partes contratantes tan pronto como se lo permitan las disposiciones de su respectiva legislación, pero en la inteligencia de que esa puesta en vigor tendrá efecto retroactivo a contar del dia 14 del corriente, inclusive, comprometiendose el Gobierno alemán a reembolsar los derechos o las diferencias de derechos a que alcance este «Modus vivendi», percibidos ante de su ratificación.

Al participar a V. E. que, mediante esta Nota y la análoga que V. E. se sirva entregarme, estimo ultimado el presente «Modus vivendi», aprovecho la oportunidad para reiterarle, Señor Embajador, las seguridades de mi alta consideración.

(firmado) **S. Alba.**

Excmo. Señor Baron Langwerth von Simmern,
Embajador de Alemania.

Ministerio de Estado
M. M.
Comercio

Anejo al Modus Vivendi entre España y Alemania de 15 de Enero de 1923

Minerales de hierro, zinc, plomo y cobre, plomo en galápagos, aceite de oliva, ácido cítrico, tártaro crudo, lanas sucias y lavadas, pieles lanares, plátanos, tapones de corcho, nueces, avellanas, almendras verdes y secas, pasas, higos secos, naranjas, uvas de mesa, pulpa de frutas, ácido tártrico, tártaro refinado, tártaro emético, sardinas y otros pescados en aceite, en recipientes herméticamente cerrados.

Madrid, 15 de Enero de 1923.

2. sie setzt den Einfuhrzoll für Korkstopfen spanischer Herkunft auf 30 Goldmark herab;
3. sie gewährt Spanien ein Einfuhrkontingent von 70 000 hl Wein;
4. sie verfügt, daß an diesem Kontingent auch alle Importeure spanischer Nationalität, die eine Niederlassung in Deutschland haben, teilnehmen können, ohne Rücksicht auf den Zeitpunkt ihrer Niederlassung in Deutschland.

3

Der gegenwärtige modus vivendi bleibt während der Dauer der Verhandlungen über einen allgemeinen Handelsvertrag in Kraft, jedoch längstens bis zum 28. Februar 1923.

4

Der gegenwärtige modus vivendi wird durch jeden der vertragschließenden Teile so schnell in Kraft gesetzt werden, als es die betreffende Gesetzgebung gestattet. Dabei besteht darüber Einverständnis, daß die Inkraftsetzung rückwirkende Kraft erhält bis zum 14. Januar 1923 einschließlich. Die Deutsche Regierung verpflichtet sich, solche Zollgebühren, die vor der Ratifikation eingezogen wurden und dem Vertrag nicht entsprechen, zurückzuerstatten.

Indem ich Euerer Exzellenz mitteile, daß ich den gegenwärtigen modus vivendi durch diese Note und durch die entsprechende Note, die Euere Exzellenz mir übergeben werden, als abgeschlossen ansehe, benutze ich auch diese Gelegenheit, um Ihnen, Herr Botschafter, die Versicherung meiner ausgezeichneten Hochachtung zu erneuern.

gez. **S. Alba.**

An Seine Exzellenz Herrn Freiherrn Langwerth
von Simmern, Deutscher Botschafter.

Übersetzung

Staatsministerium
M. M.
Handel

Anlage zum modus vivendi zwischen Deutschland und Spanien vom 15. Januar 1923

Eisenerze, Zinkerze, Bleierze, Kupfererze, Blei in Blöcken, Olivenöl, Zitronensäure, roher Weinstein, Wolle ungewaschen, Wolle gewaschen, wollige Felle, Bananen, Korkpfropfen, Nüsse, Haselnüsse, grüne Mandeln, trockene Mandeln, Traubenrosinen, trockene Feigen, Apfelsinen, Tafelweintrauben, Obstpülpe, Weinsäure, raffinierter Weinstein, Brechweinstein, Sardinen in Öl in hermetisch verschlossenen Behältnissen und andere Fische in Öl in hermetisch verschlossenen Behältnissen.

Madrid, den 15. Januar 1923.

Herausgegeben vom Reichsministerium des Innern. – Verlag des Gesetzsammlungsamts, Berlin NW 40, Scharnhorststr. 4. – Gedruckt in der Reichsdruckerei, Berlin.
Den Bezug des Reichsgesetzblatts (auch älterer Jahrgänge und einzelner Nummern) vermitteln die Postanstalten.
Einzelne Nummern können auch unmittelbar beim Gesetzsammlungsamte bezogen werden.